

## Which oppure that?

*This is the device **which** is called a backscatter gauge.*

*This is the device **that** is called a backscatter gauge.*

*Which o that? That o which?* Anche se in italiano entrambi i pronomi abbiano lo stesso corrispettivo “che”, non è sempre detto che nella scrittura inglese uno valga l’altro. Ma molto spesso capita che *which* e *that* vengano assunti come sinonimi intercambiabili. Altre volte capita che, non sapendo per quale dei due optare, si tenti invano di “andare ad orecchio” oppure di ripescare nei meandri della memoria quella lontana lezione di grammatica inglese sull’uso dei pronomi relativi; ma alla fine non si sa mai quale dei due usare. In realtà, una regola da seguire ci sarebbe...

Il pronome *that* introduce sempre una proposizione relativa che è essenziale al significato della frase, perché — ad esempio — senza di essa è impossibile individuare la persona o la cosa di cui si sta parlando nella principale. Il pronome *which* introduce invece una proposizione relativa che veicola informazioni supplementari alla principale, ma non essenziali al suo significato (e che quindi potrebbe anche essere rimossa, senza intaccare il senso compiuto della frase).

*This is the device **that** is called a backscatter gauge.*

*The device, **which** is called a backscatter gauge, is positioned over the...*

Come ulteriore indicazione per la scelta più appropriata tra *that* e *which*, l’Autore dovrebbe considerare che il pronome *that* deve essere usato qualora si voglia separare alcuni elementi di un più ampio insieme o spettro di possibilità.

*The drugs **that** caused an adverse reaction had bacterial contaminants.*

Questa affermazione limita in modo esplicito i farmaci in discussione specificamente a quelli di quel sottoinsieme che causa effetti avversi. Mentre, la stessa frase con il pronome *which* assume un significato diverso:

*The drugs, **which** caused adverse reactions, had bacterial contaminants.*

In questo caso l’affermazione significa che tutti i farmaci in questione causano reazioni avverse, perché *which* non serve per ripartire l’insieme di elementi presi in considerazione ma, piuttosto, per aggiungere informazioni su tutto l’insieme.

Quindi l'Autore dovrebbe sempre tenere a mente questa buona regola:

- ❑ *THAT with restrictive clauses*
- ❑ *WHICH for non restrictive clauses.*

Un po' di pratica...

- ❑ *I sent him the folders which he had forgotten in my office.*
  - ✓ *I sent him the folders that he had forgotten in my office.*
  - ✓ *I sent him the folders in my office, which he had forgotten.*
- ❑ *The annual report that was distributed yesterday shows that sales increased 20 percent last year.*
  - ✓ *The annual report, which was distributed yesterday, shows that sales increased 20 percent last year.*
  - ✓ *The report that was distributed yesterday shows that sales increased 20 percent last year.*
- ❑ *We will explore the caves which are in this region.*
  - ✓ *We will explore the caves that are in this region.*

## Bibliografia

American Medical Association. *Manual of style: a guide for authors. 9th ed.* Baltimore, MD: Williams and Wilkins; 1998.

Gerald Alred, Charles Brusaw, Walter Oliu. *Handbook of technical writing. 6th ed.* New York, NY: St. Martin's Press; 2000.